

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА И КОММУНИКАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра славянских и романо-германских языков

М. И. ДРОЗДОВА, Т. С. ЯРОШ

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ

Учебно-методическое пособие

Гомель 2019

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА И КОММУНИКАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

Кафедра славянских и романо-германских языков

М. И. ДРОЗДОВА, Т. С. ЯРОШ

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ

*Одобрено научно-методической комиссией
факультета иностранных студентов
в качестве учебно-методического пособия
для студентов всех специальностей*

Гомель 2019

УДК 811.111 (075.8)

ББК 81.2 Англ.

Д75

Рецензенты: зав. кафедрой теории и практики английского языка канд. пед. наук, доцент *Л. И. Богатикова* (ГГУ им. Ф. Скорины); ст. преп. кафедры славянских и романо-германских языков *О. Н. Филимончик* (БелГУТ)

Дроздова, М. И.

Д75 Аннотирование и реферирование текстов : учеб.-метод. пособие / М. И. Дроздова, Т. С. Ярош ; М-во трансп. и коммуникаций Респ. Беларусь, Белорус. гос. ун-т трансп. – Гомель : БелГУТ, 2019. – 31 с.

ISBN 978-985-554-813-4

Цель учебно-методического пособия – познакомить с основами реферирования, аннотирования литературы по специальности, основными типами аннотаций и рефератов и приемами аналитико-синтетической переработки информации.

В качестве основного материала для обучения реферированию и аннотированию предусмотрены аутентичные, стилистически нейтральные тексты на четырёх языках.

Предназначено для студентов старших курсов, магистрантов, аспирантов и соискателей всех специальностей и форм обучения, изучающих иностранный язык в аудитории, факультативно, самостоятельно, как второй язык, или на курсах.

УДК 811.111 (075.8)

ББК 81.2 Англ.

ISBN 978-985-554-813-4

© Дроздова М. И., Ярош Т. С., 2019

© Оформление. БелГУТ, 2019

ВВЕДЕНИЕ

Цель учебно-методического пособия – познакомить студентов старших курсов, магистрантов, аспирантов с основами реферирования, аннотирования литературы по специальности, в том числе:

– с основными типами справочно-библиографических материалов (библиографическое описание, аннотация, реферат);

– приемами аналитико-синтетической переработки информации (смысловый анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана реферируемого документа, определение и формулирование главной мысли документа в очень сжатой форме);

– приемами компрессирования содержания.

А также научить:

– находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках при переводе;

– выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами.

В качестве основного материала для чтения, реферирования, аннотирования и перевода предусмотрено использование аутентичных, стилистически нейтральных научно-технических текстов.

1 АННОТАЦИЯ И РЕФЕРАТ. ВИДЫ И ОТЛИЧИЯ

Аннотация – *Summary / Abstract / Annotation*.

Аннотация (лат. *Annotatio* – «замечаю») – предельно краткая характеристика содержания оригинала (статьи, книги), в которой указывается его тематика и дается перечень основных вопросов.

Объём: 300 печатных знаков (иностранных) / 500 печатных знаков (русских), иногда это всего одно предложение.

Виды аннотации:

1 Описательная – указание темы (расширенный заголовок оригинала), краткий перечень всех узких тем с указанием 2-3 отличительных признаков (скорость, мощность и пр.).

2 Рекомендательная – указание темы (расширенный заголовок оригинала), краткий перечень всех узких тем, область применения описанного явления, механизма, материала.

3 Критическая – указание темы (расширенный заголовок оригинала), краткий перечень всех узких тем, «критические» замечания (новизна информации, наличие иллюстраций, библиографических ссылок и т. п.).

Реферат – *Precis* [‘preisi:] (заимствование из франц. языка).

Реферат (лат. *refereo* – «сообщаю») – краткое, но достаточно точное изложение содержания оригинала, отражающее основную информацию по рассматриваемым в оригинале вопросам.

Объем – 1/10 от объема оригинала. Учебный реферат – от 50 до 100 слов, 2000 печатных знаков для реферативного журнала.

Виды рефератов:

1 Информативный (реферат-конспект) – обобщенная информация по всем основным положениям оригинала, вывод автора.

2 Индикативный (реферат-резюме) – информация только по тем положениям, которые тесно связаны с основной темой оригинала, выводами автора.

3 Специализированный – информация только по одной узкой теме (определяется заказчиком), общие выводы по теме. Может быть *литографическим* (составляется по одному источнику) и *обзорным* (составляется по ряду источников, но на одну общую тему.)

Цели аннотации представление только о теме первоисточника и облегчение поиска необходимой информации по заданному вопросу.

Целью реферата краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы без искажений и субъективных оценок.

Аннотации имеют следующую структуру:

1 Предметная рубрика. В этом пункте называется область или раздел знания, к которым относится аннотируемый источник.

2 Тема. Обычно тема определяется наименованием источника, но не всегда наименование называет тему. В этом случае тема формируется самим референтом.

3 Выходные данные источника. Это позволяет легко найти сам первоисточник.

4 Сжатая характеристика материала: перечисление глав, разделов, параграфов.

5 Критическая оценка первоисточника: актуальность материала, какой круг читателей он может заинтересовать.

Структура реферата:

1 Предметная рубрика. Наименование области или раздела знаний, к которым относится реферируемый материал.

2 Тема реферата.

3 Выходные данные источника.

4 Главная мысль реферируемого материала.

5 Изложение содержания.

6 Выводы автора. Иногда выводы автора в источнике отсутствуют, тогда отпадает этот пункт реферата.

7 Комментарий референта: актуальность освещенных в нем вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан материал и кого может заинтересовать.

1.1 Приемы сжатия или «компрессии» текста оригинала

Аннотация – сжатие текста до обобщения его содержания:

1 Синтез и перефразирование (опущение подробностей и обобщение оставшейся информации).

2 Опускание сведений и деталей, не относящихся к основному содержанию работы.

3 Сохранение тезисной части или частично менее значимой тезисной части работы, если этого требуют жесткие рамки места или времени.

Реферат – сжатие текста с сохранением информации в ее прежнем объеме:

1 Сокращение лишь ненужной, избыточной информации.

2 Устранение дублирования.

3 Выбор более лаконичных средств выражения: замещение одного повторяющегося отрезка речи другим.

4 Совмещение двух или нескольких предложений, содержащих часть тождественных компонентов, в одно.

5 Использование средств специального языка науки (формулы, алгоритмы и т. д.).

Основной процесс аналитико-синтетической переработки материала, которому преподаватели обучают слушателей, – это *свертывание (компрессия)*. Свертывание должно быть направлено на то, чтобы выявить и выбрать из содержания первичного текста наиболее существенную, новую проблемную информацию и представить ее в краткой форме в соответствии с целевым назначением выбранного научного жанра – реферата или аннотации.

Свертывание (компрессия) научной информации представляет собой довольно сложную область деятельности, где сходятся не только специальные (научные и технические), но и многие другие проблемы, связанные с лингвистическими аспектами, психикой человека, теорией информации.

К типичным ошибкам процесса сжатия или «компрессии» научного текста могут быть отнесены: избыточная информация; неоправданная потеря (невключение в текст реферата или аннотации) необходимой информации; ненужное дублирование словесной информации; искажение смысла первоисточника; отсутствие логики в подаче материала (отсутствие логического комплексирования).

Требования к языку реферата:

1 Краткое, точное и объективное изложение материала.

2 Применение стандартной терминологии. Следует избегать непривычных терминов и символов и разъяснять их при первом упоминании в тексте.

3 Термины, применяемые в реферате более трех раз и смысл которых ясен из контекста, рекомендуется после первого употребления заменить аббревиатурами (сокращениями) в виде начальных заглавных букв этих терминов. При первом упоминании такая аббревиатура дается в скобках непосредственно за термином, при последующем – без скобок. В одном реферате не рекомендуется применять более трех различных аббревиатур.

Сложные предложения преобразуются в простые, широко используются неопределенно-личные предложения.

Формулы в реферате приводятся в следующих случаях:

- невозможно построение реферата;
- выражают итоги работы;
- существенно облегчают понимание работы.

Допускается включать в реферат иллюстрации и таблицы, если они помогают раскрытию основного содержания работы.

Пример библиографического описания для статьи:

Mourich R. Using Draglines to StripOverburden // Mining Engineering, 1994. – No.8. – PP. 963–964.

Мурич Р. Использование драглайнов для снятия вскрыши как экономический фактор (Using Draglines to StripOverburden) // Майнинг Инджини-эринг (Mining Engineering), 1994. – №8. – С. 963–964.

Пример аннотации на русском языке:

В настоящей работе рассматриваются вопросы перехода ряда шахт США на добычу угля драглайнами с целью достижения экономии производства.

В статье даются названия этих шахт, приводятся составляющие экономики добычи, связанные с методами и способами добычи, восстановлением грунта после разработок, рабочей силой.

Текст

По мере развития угольного бассейна Ривер Паудер (Вайоминг, США) произошли большие изменения на рынке, в экономике и способах конкуренции в области добычи угля. Шахты Декер, Спринг Крик и Гленрок стали более активно использовать драглайны по разным причинам. Однако основным фактором выступает экономика. С ростом производства, увеличением коэффициента вскрыши (отношения объема вскрыши в куб. ярдах к добыче тонн угля), падением цен на уголь шахты были вынуждены искать выход из роста стоимости производства. Сравнение двух способов добычи (с применением драглайнов и с применением экскаваторов с грузовиками) показало, что стоимость первого из них составляет лишь половину от стоимости второго. Операторы должны также учитывать такие факторы, как

гибкость способов добычи, сроки и методы восстановления нарушенного разработками грунта, методы добычи, качество угля, рабочая сила и другие переменные.

Пример аннотации на английском языке:

The text deals with computers. Types of computers and input data are described. Special emphasis is laid on the advantages of the computer.

Текст

A computer is a counting machine. There are two kinds of computers: special-purpose and general-purpose computers.

A computer can store the information in its memory until it is needed. The process of inputting data into a computer is via punched card reader or punched paper tape reader from magnetic tape. The advantages of a computer are its small size and weight, reliability, speed of operation and little power required for running it.

1.2 Методика работы с иностранной научной литературой

I этап – быстрое чтение текста в целом или одного из разделов. Цель этого чтения – дать общую ориентировку в содержании читаемого.

II этап – чтение текста с подробным анализом непонятных и трудных мест, с записью перевода длинных и трудных предложений. Цель этого чтения – точное понимание читаемого во всех подробностях.

III этап – чтение с целью практического использования содержания читаемого текста для критики, либо в литературном переводе его на русский язык, либо в реферировании его содержания на русском языке.

Читая иностранную научную литературу, вы ставите обычно перед собой несколько целей:

1) получить из читаемой литературы определенные сведения (извлечение информации), необходимые вам для работы (главная цель). Сведения должны быть вполне достоверны, поэтому желательно понять читаемое совершенно точно;

2) применить полученные сведения в своей практической работе;

3) не только понять, но и критически осмыслить прочитанное;

4) усовершенствоваться в иностранном языке.

Что вы должны делать, взяв в руки новую иностранную научную статью?

Прежде всего, ознакомьтесь с ней. Составьте о ней общее впечатление и решите вопрос, нужна ли вам эта статья вообще, стоит ли ее читать. Убедившись в том, что статья заслуживает внимания, вам предстоит два этапа работы над ней.

Первый этап:

- 1) прочитайте и тщательно переведите заглавие и краткую аннотацию, которая дается (не всегда) под заглавием;
- 2) рассмотрите все имеющиеся в тексте рисунки и таблицы;
- 3) «пробегите глазами» весь материал в целом или хотя бы его некоторые разделы.

Быстрое ознакомительное чтение – необходимая часть работы. Хорошо усвойте его технику. Читайте быстро, иначе это чтение теряет смысл. Не пользуйтесь словарем. Пробежав глазами текст, попытайтесь пересказать себе на родном языке все, что вам удалось «выловить» из его содержания. На первых порах рекомендуем вам записывать все, что удалось понять, т. е. сам факт записи дисциплинирует и заставляет задуматься над читаемым. Старайтесь найти элементарную логику повествования.

Второй этап.

Его задачей является полное и точное понимание иностранного текста во всех подробностях. Оставшиеся непонятными при первом прочтении слова и грамматические формы выясняются на втором этапе с помощью догадки, припоминания, грамматического и лексического анализа, словаря.

Придерживайтесь во всех случаях следующих *правил*:

- 1) начинайте с синтаксического анализа предложения, если структура его не ясна с первого взгляда;
- 2) старайтесь еще до перевода установить главные члены предложения, определить сказуемое;
- 3) сочетайте грамматический анализ с выяснением значений незнакомых слов;
- 4) сначала рассмотрите грамматическую форму слова, затем его лексический состав, только после этого обращайтесь к словарю;
- 5) при подборе значения слова руководствуйтесь общим смыслом всего текста, который был установлен при первом чтении;
- 6) добивайтесь четкого и ясного «звучания» перевода на русском языке;
- 7) если предложение сложное и длинное, делайте его письменный перевод.

Так, в результате второго этапа работы над текстом вы достигнете точного и полного его понимания при достаточно ясном его переводе на русский язык.

1.3 Алгоритмы учебных действий над текстом

- 1 Прочитайте текст целиком, чтобы составить представление об основном его содержании.
- 2 Разбейте его на смысловые отрезки (по абзацам).
- 3 Найдите в каждом абзаце опорные (ключевые) слова и предложения, раскрывающие смысл текста.
- 4 Выделите основную мысль в каждом абзаце.
- 5 Дайте заголовок абзацу.

- 6 Трансформируйте сложные предложения, отражающие основные мысли абзаца.
- 7 Кратко изложите (напишите) содержание каждого абзаца.
- 8 Напишите план текста.
- 9 Составьте резюме, аннотацию или реферат к тексту.
- 10 Дайте общую оценку текста (выразите личностное отношение к тексту).

Алгоритм составления аннотации

- 1 Запишите заголовок аннотационной работы с указанием фамилии ее автора, названия издательства, места и года издания, количества страниц, таблиц и т. д.
- 2 Пронумеруйте абзацы текста.
- 3 Просмотрите текст и определите его ведущую тему.
- 4 Читая текст абзац за абзацем, определите тему и подтемы каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом составьте логический план текста.
- 5 Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые клише.
- 6 Прочтите составленный текст аннотации и отредактируйте его.
- 7 В заключение укажите свою фамилию и инициалы, номер группы и дату.

Алгоритм составления реферата

- 1 Прежде чем начать реферировать материал, внимательно прочитайте его, досконально поймите все нюансы его содержания, разберитесь в научной стороне освещаемого вопроса и, если нужно, пополните свои знания из других доступных источников. Используйте различные энциклопедические справочники или отраслевые лексиконы, а также специальная литература на родном языке.
- 2 Приступайте к составлению подробного плана всего первоисточника. Весь материал разбивается на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам источник имеет такую разбивку. Желательно все пункты такого плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта этого плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела, что и составляет сущность самого реферирования.
- 3 Выделите главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. Главная мысль и важнейшие доказательства записываются одним-двумя краткими предложениями. Постарайтесь полностью отвлечься от языка оригинала, ничего не переводите, выделите лишь главную мысль и сумейте кратко сформулировать ее.

4 Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, сформулируйте главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце источника.

5 Составьте текст реферата, начав с его формальной части, т. е. предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего запишите формулировку главной мысли и последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом.

6 Завершите реферат кратким комментарием по такой схеме:

- а) актуальность всего материала,
- б) на кого материал рассчитан,
- в) степень прогрессивности материала,
- г) какой круг читателей он может заинтересовать.

7 Составив полный текст реферата, прочитайте его снова и, если необходимо, стилистически отшлифуйте, стремясь увязать отдельные пункты реферата в единый связный текст. Добивайтесь плавного и логического развития единой для всего материала мысли.

8 Снова прочитайте весь источник и весь составленный реферат. Затем перепишите реферат набело.

1.4 Самостоятельная работа

Задания и упражнения, подводящие к аннотированию и реферированию:

1 Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.

2 Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию.

3 Определите количество фактов, излагаемых в тексте.

4 Обобщите два – пять предложений (или абзац) в одно.

5 Найдите в каждом абзаце главную информацию и дополнительную, разъяснительную.

6 Изложите основные положения текста в виде плана.

7 Опустите вводные и описательные (придаточные) предложения в абзаце, а также все вводные слова в них.

8 Опустите второстепенные определения.

9 Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений: E: *unequalled*, *available*; Esp: *incomparable*, *accesible*; D: *ungleich*, *zugänglich*; Fr: *inégal*, *accessible*.

10 Опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.

11 Опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного.

12 Опустите все повторы.

13 Используйте лексическое и грамматическое перефразирование.

14 Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.

15 Перегруппируйте ключевые фрагменты.

16 Обобщите материал.

17 Составьте логический план текста.

18 Измените последовательность пунктов логического плана написания реферата.

2 ТЕКСТЫ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ

2.1 Английский язык

Текст № 1

INTERMODAL TRANSPORT

The three main methods of transporting goods, besides shipping are road, rail, and air.

In many cases, a particular freight shipment must be switched from one type of carrier to one or more other types to reach its destination. For example, many coal shipments travel by train, barge, and truck on their way to the buyer. The movement of goods by more than one method is called intermodal transport.

A type of intermodal transport known as containerization has become increasingly common since the mid-1900's. Freight is packed into big crates called containers. The containers are designed to ride on truck trailers and railroad flatcars. They can easily be transferred between the two types of carriers and to specially designed container ships.

Containerization is used mainly to transport such goods as machinery and household appliances. This method reduced: 1) shipping costs, 2) speeds deliveries and 3) cuts losses due to breakage. Some domestic freight is containerized. But containerization is used mainly in international trade.

The most revolutionary development in freight transportation since the invention of the semi-trailer and since the appearance of the internal combustion engine is containerization. Containerization is not only the fact of transporting by various means a big box called a container. It constitutes a complete system, throughout various means of transportation by sea, rail, road and by air. Containerization completely changes habits and traditions, the design of vehicles and ships, the methods of handling and storing, operating procedure, safety and insurance standards, road transport regulations and so on.

What is a container? A container is essentially a box of standard dimensions: 8 feet (2.44 m) wide, 8 feet (2.44 m) or 8 feet 6 inches (2.59 m) high and of four standard lengths to choice. In practice the usual models are 20 feet (6.1 m) long with a maximum gross weight of 20 tons (20.320 kg) or 40 feet long (12.192 m) with a maximum gross weight of 30 tons (30.480 kg). A container is usually han-

dled from the top lifted by four of its specially shaped corner fittings attached to the top of the container end frames at each corner. Thanks to Giant-Gantry Cranes it can be lowered into the vertical cell of container ship in 3 minutes. For overland transport the container is lowed into a container-carrying road semi-trailer or into a container-carrying rail car. In both cases tie down devices fitted to the semi-trailer or rail car are located in four corner fittings attached to the container end frames at the corner to secure the container to the vehicle.

Containers cost money, and that is why high utilization of them is essential. Containers may be easily arranged, maintained and controlled but if their use is to be world-wide immediately the problem of most effective control emerges. Effective control is the essence of all business and consists of getting accurate information quickly and acting upon it. Control is to be one of the biggest problem of container use, not only internally to a country but also on an international scale.

Текст № 2

SCIENCE AND TECHNOLOGICAL PROGRESS IN MODERN SOCIETY

Natural science is the main characteristic feature distinguishing the present civilization from the other civilizations in the past. From its early beginnings in the sixteenth century, the developments of science have influenced the course of western civilization more and more until today it plays a most dominant role. It is not *much of an exaggeration* to say that we live in a world that, materially and intellectually, has been created by science.

This point is easy to illustrate on the material level. One merely needs to mention the telephone, the radio, the television, the automobile, and the airplane, or any of the *countless* devices invented by the application of science. There is hardly an article used in the homes, in the places of work, or in the places of enjoyment that has not been modified by technology based on science; the means of communication that bind the continents into a single community depend on *scientific know-how*; without modern sanitation it would be impossible to have large centers of population; without modern industry and agriculture it would be impossible to feed, to clothe, and *to provide the "abundant life"* to this large population.

There is, however, another part of the story, less obvious and less well known, *but far more important*. It is a story of expanding intellectual horizons – the impact of science on the mind of a man. Fundamentally, science is *an intellectual enterprise*, an attempt to understand the world *in a particular way*. All the developments mentioned above are but the results, *the outcomes* of this intellectual activity.

Over the past 150 years the range of human knowledge has been doubled every twelve to fifteen years. In 1930 man knew four times as much as he did in 1900; by 1960 his knowledge had grown sixteenfold, and by the year 2000 it was a hundred times what it had been a century previously.

The second part of the twentieth century brought a number of technical innovations, which are still very young but which *are taken so much for granted* that it is as if they have always existed.

In the fifties of the last century *hardly* anyone would probably have believed that we should be able to sit at home and watch astronauts walking in space or that people could be kept alive by the heart of a dead man.

The transistor was not invented until 1948. This piece of electronic equipment found wide use in space technology, computers, transistor radios, medical instruments, television sets – in fact, wherever precise control and modulation of electrical signals was required. It seemed absurd to suppose that it could ever be replaced, however, the invention of ICs (integrated circuits) in 1958 brought in a new era of change in the field, so fundamental that it already has the characteristics of a second industrial revolution.

A mere twelve years separated the launching of the Soviet satellite Sputnik 1 in 1957 and man's first landing on the Moon in 1969. The first long-term orbital station Salyut launched in 1971 opened a new era in space research, providing the possibility of conducting investigations in the field of astrophysics, space technology, medicine, biology, etc. under conditions inconceivable on the earth. Another period often years and in 1981 we could witness the launching of a typically new cosmic vehicle – the Shuttle.

It is not difficult to continue with other examples but the point is clear. Events such as these were characteristic of the rate of technological development in the second half of the 20th century. They suggest that the technological innovations we are to experience during the next twenty years to come may well surpass our wildest fantasies and today's tomorrow may well become tomorrow's the day before yesterday. Science occupies a central position in modern society. It dominates man's whole existence. Research and innovations in technology should improve society's living and working conditions and *remedy the negative effects* of technical and social changes.

Recent developments of nuclear weapons, satellites, space platforms and intercontinental ballistic missiles have attracted, and rightly so, public attention throughout the world. They make *wars of annihilation* possible and forcibly thrust upon us the necessity of coming to an understanding with the other nations. It is not merely a matter of peace, but, rather, poses the question of *the very survival of the human race*.

2.2 Немецкий язык

Текст № 1

LOGISTIK IN BELARUS

Belarus als Transitland

Belarus ist ein wichtiges Transitland im Eisenbahn-(Streckennetz 5.523 km, davon 889 km elektrifiziert) und Straßenverkehr (50.825 km befestigt). Das Binnenwasserstraßennetz umfasst 2.500 km. Internationaler Flughafen ist in Minsk. Durch das Land führen wichtige russische Exportleitungen für Erdöl und.

Das Territorium des Landes durchqueren Paneuropäische Verkehrskorridore Nr. 2 (Berlin – Warschau – Moskau – Nizhnij Nowgorod) und Nr. 9 (Finnland – Russland – Belarus – die Ukraine – Moldawien – Rumänien – Bulgarien – Griechenland). Die zehn Paneuropäischen Verkehrskorridore verbinden Europa vom Atlantik bis zur Wolga bzw. von Skandinavien bis zum Mittelmeer. Sie sind als Verkehrsachse auf Schiene und/oder Straße vorgesehen.

Eisenbahn spielt eine große Rolle im belarussischen Verkehrssystem. Die Hauptverkehrsachse besteht aus einer von der staatlichen belarussischen Eisenbahn BelaruskajaTschyhunka betriebenen elektrifizierten Eisenbahnlinie. Die Eisenbahnstrecke erreicht aus Polen kommend die belarussische Grenze bei Brest in Normalspur (1435 mm Spurweite) und führt von dort in russischer Breitspur (1520 mm) weiter. Auch die Kupplungssysteme der Bahnen des westlichen Europa (Schraubenkupplung) und der Bahnen in Nachfolge der sowjetischen Staatsbahn (Mittelpuffer-Klauenkupplung) sind unterschiedlich, was im Bahnhof Brest einen Aufenthalt zum Auswechseln der Drehgestelle und Kupplungen erforderlich macht. Die Tauschprozedur dauert ca. 20 Minuten.

Parallel zu den wichtigsten Eisenbahnmagistralen verlaufen autobahnartig ausgebaute Fernstraßen. Rund um Minsk besteht ein Schnellstraßenring mit Ausläufern nach Litauen/Grodno und nach Bobruisk/Gomel im Südosten des Landes. Außerdem sind noch Polozk über Witebsk und Orscha sowie Mogiljow über Bobruisk an Minsk angeschlossen.

In Belarus entwickelt sich aktiv eine neue Branche, die Logistik. Dies wird sowohl durch eine günstige Transitlage des Landes, als auch durch die Integration mit der schnell wachsenden Wirtschaft mit den GUS-Ländern und der Europäischen Union bedingt. Einen mächtigen Anstoß zur Entwicklung der Logistikdienstleistungen in Belarus hat die Schaffung der Zollunion zwischen Belarus, Russland und Kasachstan verliehen.

Momentan erwirtschaftet die Logistikbranche etwa 7–8% des BIP von Belarus. In Ländern mit ähnlichen Voraussetzungen entfallen auf die Logistik etwa 20–30% des BIPs. Die belarussischen Abschnitte von Paneuropäischen Transportkorridoren sind vorläufig nicht mehr als um 25–40 % von der realen Durchlassfähigkeit beansprucht. Die Erweiterung der wirtschaftlichen Verbindungen mit benachbarten Ländern, Vergrößerung der Durchfuhr, Logistikdienstleistun-

gen, Verbesserung des Straßenservice können die Effizienz der Straßennutzung wesentlich steigern.

Eine entscheidende Rolle soll dabei der Bau von großen logistischen Zentren spielen. Die Regierung der Republik Belarus hat die Aufgabe gestellt, bis 2015 mindestens 35 moderne Logistikzentren zu errichten. In diese Projekte sollen bis zu \$1,5 Mrd investiert werden.

Im November 2009 begann man bei Minsk mit dem Bau des transportlogistischen Zentrums PRILESJE. Es liegt an der Kreuzung der Autobahnen Berlin – Moskau und Minsk–Mogilev. Mit der Fläche von 135 ha soll es zu einem der größten Objekte dieser Art in Europa werden. Dieses transportlogistische Zentrum wird über 2,5 Tausend neue Arbeitsplätze schaffen. Bereits heute wird eine Reihe von anderen Projekten in Grodno und Brest geplant.

Das zeigt große Perspektiven von Belarus in der Logistik-Branche.

Текст № 2

GÜTERVERKEHR

Als Güterverkehr wird die Beförderung von Gütern aller Art auf den Verkehrswegen Straße, Schiene, Wasser und Luft bezeichnet. Dazu werden die entsprechenden Verkehrsmittel LKW, Güterzug, Binnen- und Küstenschiff sowie Luftfahrzeuge eingesetzt. Zu den Transportsystemen für den Güterverkehr zählen auch Rohrleitungen und Pipelines. Der Güterverkehr dient vorrangig dem Transport zwischen Produktion und Handel sowie Groß- und Einzelhandel.

Im Güterverkehr wird nach Art des Transportguts (Stückgut-, Schüttgut, Flüssigkeits- bzw. Gastransport, Feststofftransport mit Übergröße) und nach Sendungsgröße unterschieden (Kleingut, Massengut, Schwergut).

Das transportierte Gut bezeichnet man als Frachtgut. Es wird von einem Frachtführer gegen Entgelt befördert. Das Entgelt für den Transport von Frachtgut heißt Fracht. Die Transporteure werden Frachtführer (in Österreich Frächter) genannt. Sie organisieren nicht den Transport, sondern führen diesen, meistens im Auftrag eines Spediteurs, aus. Die Höhe der Fracht wird im Frachtvertrag vereinbart und in der Regel im Frachtbrief festgehalten.

Der Frachtbrief muss folgende Angaben enthalten: a) Ort und Tag der Ausstellung; b) Name und Anschrift des Absenders; c) Name und Anschrift des Frachtführers; d) Stelle und Tag der Übernahme des Gutes sowie die für die Ablieferung vorgesehene Stelle; e) Name und Anschrift des Empfängers; f) die übliche Bezeichnung der Art des Gutes und die Art der Verpackung, bei gefährlichen Gütern ihre allgemein anerkannte Bezeichnung; g) Anzahl, Zeichen und Nummern der Frachstücke; h) Rohgewicht oder die anders angegebene Menge des Gutes; i) die mit der Beförderung verbundenen Kosten (Fracht, Nebengebühren,

Zölle und andere Kosten, die vom Vertragsabschluss bis zur Ablieferung anfallen); j) Weisungen für die Zoll- und sonstige amtliche Behandlung.

Wenn der Transport ins Ausland erfolgt, ist ein internationaler Frachtbrief erforderlich, der auch als CMR-Frachtbrief bezeichnet wird. Er enthält jedoch dieselben Informationen zur Fracht wie der nationale Frachtbrief.

Der Frachtbrief wird in drei Originalausfertigungen ausgestellt. Eine Ausfertigung verbleibt beim Absender, nachdem ihm darauf der Frachtführer die Übernahme des Frachtguts bestätigt hat. Die zweite Ausfertigung verbleibt nach Ablieferung des Frachtguts als Ablieferbestätigung beim Frachtführer und die dritte Ausfertigung erhält der Empfänger. Bei Kontrollen müssen der Frachtbrief sowie andere Frachtpapiere den Zoll- und Polizeibehörden ausgehändigt werden.

Jeder einzelne Verkehrsträger hat unterschiedliche wirtschaftliche Vor- und Nachteile. Das Schiff befördert große Mengen von Gütern unter günstigem Energieverbrauch, ist aber ziemlich langsam und insbesondere auf sehr langen Strecken attraktiv.

Der Lastkraftwagen ist aufgrund seiner Flexibilität sehr leistungsfähig, aber wegen geringer Ladekapazitäten im Betrieb relativ teuer.

Die Eisenbahn befördert energiegünstig und raumsparend große Mengen. Aber sie hat im Vergleich zu der Straße weniger dichtes Wegenetz. Die Eisenbahn ist dort im Direktverkehr leistungsfähig, wo Ganzzüge in die Produktionsprozesse großer Werke integriert sind.

Das Flugzeug, wie das Schiff ein häufiges Glied in der multimodalen Kette, wird im Langstreckenverkehr bei nicht allzu großer Ladung auf Grund seiner Geschwindigkeit bevorzugt. Es verliert diesen Vorteil jedoch im nahen und mittleren Bereich auf Grund umfangreicher und zeitaufwendiger Kontrollen; sein hoher Energieverbrauch ist ebenfalls ein nachteiliger Faktor.

2.3 Французский язык

Текст № 1

ORIGINE ET PERIMETRE DE LA LOGISTIQUE. DEFINITION DE LA LOGISTIQUE

A l'origine, la *logistique* est un terme emprunté du langage militaire. Ainsi pour l'OTAN la logistique est la "*planification et l'exécution de déplacements des forces armées et de leur maintenance*". Comme le souligne Giard [dans son livre «gestion de la production et des flux»], l'aspect le plus visible était l'acheminement des troupes et de leur matériel. Mais ce seul point ne peut suffire à la réussite d'une opération militaire. Il faut également une bonne *organisation du stockage du matériel et des vivres ainsi quedes actions d'approvisionnement très réactives*.

Selon le point de vue retenu, le *périmètre de la logistique* est plus au moins étendu. Au sens restreint du terme, on considère la *gestion efficace des*

transports. Au sens plus global, on inclura dans le périmètre de la logistique: la planification de la production; l'ordonnancement de la production; la prévision de la demande; la gestion des stocks; le système d'information.

Dans les visions maximalistes, on inclut également: la conception des biens et services; le marketing; tout ce qui est lié à la durée de vie du produit (fiabilité, maintenance, service après-vente).

Dans ce cours, nous adopterons la vision médiane, à savoir d'inclure dans la fonction logistique, la *gestion efficace des transports de l'entreprise* et la *gestion efficace de la planification de la production et des stocks*.

Venons-en maintenant à une définition de la logistique.

A la question ''*Qu'est-ce que la logistique ?*'', on peut donner plusieurs types de réponses. Une première réponse est de dire que la logistique a pour but de *mettre un produit donné au bon endroit au bon moment au moindre coût et dans les meilleurs conditions de qualité*. Citons ici la définition de Ballou.

Définition 1. *La mission essentielle de la logistique est de fournir des biens et services aux consommateurs au bon moment, au bon endroit et en assurant la plus grande marge à l'entreprise.*

Une deuxième réponse, est de dire que c'est *l'ensemble des activités visant à la maîtrise des flux physiques et d'information en optimisant l'utilisation des ressources humaines et matérielles* (source:AFNOR). Nous reprenons ci-dessous la définition de Tixier.

Définition 2. *La fonction logistique est d'assurer au moindre coût la coordination entre l'offre et la demande. Plus précisément, la logistique est ''le processus par lequel l'entreprise gère l'ensemble des échanges d'information et des éléments physiques qui en résultent avec son amont et son aval''.*

Une troisième réponse est de dire que ''*c'est l'organisation de ce qu'il faut faire depuis la commande jusqu'à la livraison au client d'un bien ou service*''.

Cette troisième définition suite une *logique commerciale*.

Une quatrième réponse est de dire que ''*ce sont les techniques d'obtention (commande ou production) et de distribution des produits et sous-produits*''.

Cette définition suite une *logique industrielle*. Ainsi, la logistique englobe dans son périmètre d'action, *l'ordonnancement de la production* et la *gestion des stocks*.

On peut ainsi reprendre, pour conclure, la définition de l'Association Française pour la Logistique:

Définition 3. *La logistique est l'ensemble des activités ayant pour but la mise en place, au meilleur coût, d'une quantité de produits, à l'endroit et au moment où une demande existe. La logistique concerne toutes les opérations déterminant le mouvement des produits, telles que la localisation des usines et entrepôts, les approvisionnements, la gestion physique des encours de fabrication, l'emballage, le stockage et la gestion de stocks, la manutention et la préparation des commandes, le transport et les tournées de livraison.*

Les comptes rendus d'évaluation permettent d'informer les niveaux inférieurs de leurs résultats et, quelquefois, fournissent des informations complémentaires à propos de la soumission de rapport par d'autres entités. Les comptes rendus d'évaluation permettent également aux responsables aux niveaux supérieurs de savoir si le système fonctionne correctement.

Текст № 2

LES INNOVATIONS DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT

Les critères de n'importe quel véhicule ne sont pas seulement sa vitesse, sa perméabilité, mais aussi sa rentabilité. Les autres critères, d'après lesquels on apprécie les véhicules élaborants, sont la sécurité, la fidélité, la capacité, le confort, l'influence sur l'environnement. L'influence des transports sur l'environnement joue un rôle très important. Dans l'avenir l'importance de ce facteur sera encore renforcée. Ce jour-là plusieurs nouveaux types véhicules se sont développés et réalisés, certains sont sous la forme des projets. La plupart de nouveaux modèles de transport ont été proposé il y a plusieurs années, mais ils n'ont pas reçu l'application et à présent ils renaissent sur la base technique moderne. A la catégorie de nouveaux types de transport se rapportent dirigeables, monorails, navires, appareil sur coussin d'air et sur coussin magnétique, systèmes originaux du pipe-line, trottoirs roulants, véhicules hybrides et autres, qui se diffèrent des principes traditionnels du mouvement du moteur ou de toute installation.

La situation écologique dans le monde est très grave. L'un de principaux polluants de l'air de notre temps est automobile. Et chaque année le nombre des voitures grandit.

Les émissions des véhicules sont les gaz d'échappement, les vapeurs du carburant. Elles polluent l'air, la terre, les plantes et réduisent la durée de la vie de l'homme. Le progrès dans l'industrie automobile est, bien sûr, très important. L'humanité est l'otage de cette branche de l'économie. C'est pourquoi les scientifiques et les ingénieurs créent de nouveaux moteurs et des carburants alternatifs. Ce sont gaz naturel, électricité, hydrogène, propane, biodiesel, méthanol, éthanol, alcool, algues et autres. La plus perspective est hydrogène. L'expérience a prouvé que l'utilisation de l'hydrogène permet une économie d'essence de 15% sans parler d'une diminution des gaz d'échappement toxiques. Tout le monde est maintenant au courant des dégâts que le moteur à explosion inflige à notre air respirable et personne n'ignore plus que la solution définitive se trouve dans le moteur électrique. Ainsi, il apparaît la voiture qui fonctionne à l'énergie du soleil. Ses panneaux solaires sont posés sur le toit du véhicules et les photopiles des panneaux convertissent l'énergie solaire en énergie électrique.

On comprend que toutes les recherches des savants s'orientent actuellement du côté de la pile à combustible.

2.4 Испанский язык

Текст № 1

DE NUESTRO ENVIADO EN TOKIO

Algo sin precedentes ha tenido lugar en la historia postbélica del Japón. Ocurrió que, contra-diciendo la tradición, en vez de efectuar su primera visita a orillas del Potomac, el Primer Ministro Japónes Suzuki emprendió su periplo a las tierras australes recorriendo cinco países miembros de la ANSE: Filipinas, Indonesia, Singapur, Tailandia y Malaysia.

Aparte de dos mil folletos con su biografía y veinte gallos de cola larga para obsequiar, el equipaje del Premier nipón contenía una sorpresa: la "doctrina Suzuki".

Al marcharse, Suzuki manifestó que a partir de ese día propone a los pueblos del Sudeste de Asia que sus vínculos con el Japón no sean "de objeto a objeto, sino de corazón a corazón". Pero, no fue el corazón, sino la billetera la que determinó el itinerario del Primer Ministro Japonés.

La víspera del viaje de Suzuki, el diario Japonés "Asahi Shimbun" escribió: "Los pueblos del Sudeste de Asia aún sienten inquietud respecto al Japón. Consideran que el Japón aspira a sus riquezas naturales". La hipótesis no carece de razón.

El Japón importa de los países del Sudeste de Asia el 99% del caucho natural, el 46% de las maderas y el 17% de petróleo. La sola Indonesia le suministra 700 mil barriles de petróleo diarios. El Japón, al importar materias primas y productos alimenticios, lanza al mercado de estos países sus mercancías, protegiendo su mercado interno con barreras arancelarias respecto a las mercancías que los países asiáticos exportan tradicionalmente.

Los países de la ANSE tienen todos los motivos para estar descontentos con la política que su vecino practica con relación a ellos. Lo antedicho se lo expusieron en forma bien concreta al alto huésped Japonés. Este descontento, que penetró en las amplias masas populares, se ha ido acumulando durante años y data aún de los tiempos de la ocupación Japonesa.

El Premier Japonés no pudo ofrecer a sus interlocutores ningún concepto realista nuevo de su Gobierno en el palenque internacional. Ateniéndose a los principios de la vieja política exterior, volvió a exhortar a los países de la ANSE a unificar sus esfuerzos para resolver el "problema campucheano". Todo el mundo sabe de que manera Suzuki se propone resolver este problema: como antes, Tokio sigue apoyando los restos de la camarilla de Pol Pot, que fue derrocada por el pueblo kmer yano representa a nadie, sino a sí misma. En esta cuestión también se asoma el mismo juego cínico de la diplomacia nipona: sembrar la controversia entre los países de la ANSE e Indochina e impedir que las relaciones entre ellos se normalicen.

Sería ingénuo suponer que dicha doctrina ha surgido debido a ciertas modificaciones en la política Japonesa. A juzgar por la prensa y por las declaraciones del propio Suzuki, Tokio continuará orientándose a instaurar su imposición económica en los países asiáticos y a militarizar el Japón, en síntesis, seguirá ateniéndose a la línea que condujo a su acercamiento tan íntimo con Washington y Pekin.

Tecm № 2

EL PROBLEMA DEL TRANSPORTE

En los vehículos nuevos las normativas son muy estrictas, pero también hay muchos vehículos antiguos que todavía están en circulación

El **transporte** es otro de los grandes problemas en los que se encuentra sumida España, un tema que ya se está planteando a nivel político dentro de las soluciones para el medio ambiente y las energías renovables. Un ejemplo de la necesidad de cambio y de buscar alternativas es que la tercera parte de la energía final consumida en nuestro país, es la que se quema en los motores de combustión de los vehículos.

Esto deja al descubierto la gran dependencia de energía que los españoles tenemos del exterior sobre todo del crudo. Las reservas con las que cuenta España en caso de desabastecimiento solo durarían 90 días, menos de tres meses, a partir de este momento el transporte dependería de los trenes, tranvías y metros.

Por este motivo es necesario buscar una **alternativa** para estos vehículos que funcionan con **combustibles fósiles** o sino encontrar también alternativas para reducir el consumo. La **reducción de consumo** y mejora de la eficiencia es una de las finalidades de la Unión Europea, que trata de implementar el **uso de biocombustibles** en las gasolinas y gasóleos de automoción.

En los vehículos nuevos las normativas son muy estrictas, pero también hay muchos vehículos antiguos que todavía están en circulación. En los últimos años se ha estado tratando de comenzar a sustituir la tecnología fósil por el **vehículo eléctrico**, pero todavía hay muchas deficiencias referidas a este auto como puede ser el tiempo de duración de la batería y los emplazamientos para cargarlos, y esta tecnología aunque puede ser aplicable a **vehículos de gran tamaño**, el coste de adaptación es superior a lo que una empresa está dispuesta a invertir.

En estos momentos las alternativas que tenemos a nuestro alcance, relacionadas con la sustitución de los vehículos que utilizan combustibles fósiles son: el coche eléctrico, los **biocombustibles**, los vehículos híbridos, las conversiones GLP o GNL.

En la última década hemos podido observar de mano de la ingeniería, una gran evolución de las **baterías eléctricas** para coches, y este tipo de autos ha

cobrado protagonismo nuevamente, esta alternativa se perfila como la **base del futuro del transporte**.

3 ЗАДАНИЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ АННОТАЦИЙ И РЕФЕРАТОВ

1 Найдите и зафиксируйте название публикации и имя автора на английском языке.

2 Найдите и зафиксируйте место издания, год, номер, том журнала.

3 Укажите состав публикации: страницы от и до (PP. 40–56) или общее количество страниц (89 p.), количество разделов, иллюстративного материала, библиографических названий (references).

4 Прочитайте и переведите заглавие оригинала. Уточните заглавие статьи на русском языке. Прочитайте 1-й абзац текста. Определите тему статьи и скажите о ее содержании.

5 Определите основные части всей публикации: введение, основные разделы, выводы.

6 Просмотрите статью и иллюстрации (если они есть) и скажите, какие проблемы в ней затронуты.

7 Найдите в статье тематические слова. Прочитайте и переведите их.

8 Выделите основные положения статьи.

9 Напишите аннотацию на русском и на английском языке, учитывая ее вид (см. выше).

10 Переведите информацию по выделенным положениям, выведите существенную информацию.

11 Составьте логический план представления основных положений.

12 Суммируйте основные положения в связный и последовательный текст согласно логическому плану.

13 Напишите текст реферата

14 Включите библиографические данные.

ПРИЛОЖЕНИЕ А
(рекомендуемое)

Языковые клише для составления аннотаций и рефератов

Английский язык

а) для представления данных «шапки»:

The title (the headline, the heading) of the article (paper) is

It is published in the magazine (the journal) «...» of 2001, No. 4.

The author of the article (paper) is

It is written by ...;

б) для информационной части аннотации или реферата:

The article (paper) deals with (touches upon, is devoted to, describes)

The main idea of the article is to show (to analyse)

It consists of (contains) ... parts (chapters) dealing with the information on

It is reported about the development of (the improvement of, the experiment in the of, the results of, a new design of, the characteristics of)

Details of the design (of the technology, of the process) are given.

It is spoken in detail about

A brief description of ... is given.

It is spoken in short about

Mention is made of

Special (much) attention is given (is paid) to

It is specially noted that

Some facts (figures, names, characteristics) of ... are listed (are given);

в) для заключительной части аннотации и реферата:

The paper (the author) concludes with a consideration of

The author comes to the conclusion that

In conclusion the author (the paper) says that

The article embodies good drawings, photographic illustrations, diagrams, schemes.

The article is (well, poorly, not, profusely) illustrated with

The information of the article (the text) is addressed to students (graduates, engineers, specialists, all those interested in)

The article may be recommended to

The information of the article is interesting (important, useful, hard to understand).

Немецкий язык

а) для представления данных «шапки»:

Das Buch heißt
 Der Autor ist (die Autoren sind)
 Das Buch wurde ... veröffentlicht.
 Der Hauptgedanke dieses Textes (Artikels, Buches) ist ... ;
 б) для информационной части аннотации или реферата:
 Das Buch besteht aus
 Der Text (Artikel) gibt Auskunft (Information) über
 In diesem Text geht es um
 In diesem Text handelt es sich um
 Im Teil I behandelt der Autor umfassend die Probleme (die Fragen)
 Der Autor behandelt ... und untersucht
 Der Autor analysiert die Kernfragen
 Das Hauptanliegen des Buches (Textes) ist
 Der Autor setzt sich für ... ein,
 Der Autor weist überzeugend nach, daß
 Der Autor äußert seine Meinung zu (D.)
 Der Autor nimmt Stellung zu (D.)
 Der Autor hat dem Problem ... viel Aufmerksamkeit geschenkt.
 Der Autor unterstreicht (betont)
 Der Autor zeigt, wie
 Der Autor spricht sich für (A.) ... aus
 Der Autor informiert über
 Der Autor untersucht sowohl ... als auch
 Der Autor stellt sich die Aufgabe
 Der Autor bringt eine Analyse
 Der Autor wendet sich (D.) ... zu
 Der Autor kritisiert (charakterisiert)
 Der Autor fordert (erarbeitet)
 Der Autor gibt einen Überblick zu (D.)
 Der Autor polemisiert gegen (A.)
 In diesem Artikel wird eine Darstellung ... gegeben.
 Der Text bringt eine Darstellung ... ;
 в) клише, оформляющие выводы:
 Der Autor zieht Schlußfolgerungen aus
 Zum Schluß soll noch ausgesprochen werden
 Der Text ist durch (A.) ... gekennzeichnet
 Der Text enthält neue Ergebnisse (Resultate) über
 Ausgehend von der Analyse, kommt der Autor zum Schluß
 Ausgehend von der Analyse, kann man also von ... sprechen.
 Man kann also sagen, daß
 Der Inhalt des Textes beweist
 Zum Abschluß soll noch ausgesprochen werden, daß

Французский язык

а) для представления данных «шапки»:

L'article (un livre) est sous le titre, un article (un livre) est intitulé

L'article (le livre) porte le titre, l'article est intitulé

L'article est pris d'une revue hebdomadaire (mensuelle)

L'auteur de cet article est

Le livre (l'article) est édité (est publié);

б) для информационной части аннотации или реферата:

Dans cet article (ce livre) l'auteur expose le problème

Le présent article (livre) est consacré

L'auteur fait un aperçu de

Dans cet article (ce livre) il s'agit (il est question) de

Dans sa première partie l'auteur étudie

La seconde partie de l'article (du livre) est consacrée à

L'auteur du présent article expose une des approches

L'auteur porte sur les problèmes de

L'auteur aborde un problème (un sujet)

L'auteur démontre

L'idée principale (cardinale, maîtresse, essentielle) de cet article est

Le problème (le sujet) principal que soulève l'auteur est

Dans cet article on analyse les problèmes actuels

Dans ce contexte une grande attention est accordée au problème

Le matériel présente une importance particulière.

Dans le contexte actuel

Dans cet article on décrit les possibilités

Dans le cas présent il est nécessaire (préférable, utile, inutile) ... ;

в) клише, оформляющие выводы:

Pour conclure, l'auteur (caractérise, analyse, formule, parle de, propose, approuve, souligne, apprécie)

L'auteur fait la conclusion

L'auteur donne son avis

L'auteur arrive à la conclusion

Mon attitude à l'égard de ..., vis-à-vis de ..., envers ce problème est

En ce qui concerne ce problème, je pense

Je partage (démentie) le point de vue de l'auteur.

Испанский язык

а) для представления данных «шапки»:

El título del artículo es

Está publicado en la revista ... del 201..., N... .
El autor del artículo es
Está escrito por ... ;
б) для информационной части аннотации или реферата:
El artículo está dedicado a... (se refiere a... , describe...)
La idea principal es mostrar ... (analizar)
Se compone de ... partes(capítulos) que tocan la información sobre...
Se da a conocer sobre el desarrollo de ... (la perfección de ..., el experimento en ..., los resultados de, la estructura nueva de .., las características de...)
Se dan detalles de la construcción, (de la tecnología, del proceso).
Se habla detalladamente sobre
Se da la descripción breve de
Se menciona en pocas palabras que
Se presta atención especial a
Se nota especialmente que
Se dan(se enumeran) algunos hechos(cifras, nombres, características);
в) для заключительной части аннотации и реферата:
El artículo (el autor) concluye que
El autor llega a la conclusión que
En conclusión el autor (el artículo) dice que
El artículo contiene planos (dibujos, diagramas, ilustraciones, esquemas).
El artículo está ilustrado bien (mal, demasiado, insuficiente) por
La información del artículo (del texto) está designada a los estudiantes (postgraduados, ingenieros, especialistas, a los que están interesados en...)
El artículo puede ser recomendado a
La información del artículo es interesante (importante, provechosa, útil, complicada, difícil de entender).

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
(справочное)

**Наиболее употребительные слова и сокращения,
заимствованные из латинского языка**

A.D. (Anno Domini)	нашей эры
Ad hoc	в данном случае
a.m. (ante meridiem)	до полудня
a priori	заранее, независимо от опыта
B.C. (before Christ)	до нашей эры
bis	дважды
circa	около, приблизительно
Confer!	Смотри! Сравни!
cum	и
de facto	фактически
de jure	юридически
e.g. (exempli gratia)	например
ergo	следовательно
et al	и другие
etc. (et cetera)	и так далее
F.v (folio verso)	на следующей странице
ibidem, ib., ibid.	там же
i.e. (id est)	то есть
in situ	на месте
in vitro	в пробирке
modus operandi	способ действия
N.B. (nota bene)	примечание; отметка; обратите внимание
per se	само по себе; в данном случае
p.m. (post meridiem)	после полудня
pro et con (pro et contra)	за и против
provisio	при условии
sic!	важно; подлинник
status quo	исходное положение; в первоначальном виде
sui generis	в своем роде
terra incognita	незнакомая область
vers, v/s, vs (Versus)	против
via	путем
vice versa	и наоборот
viz	а именно

ПРИЛОЖЕНИЕ В
(рекомендуемое)

**Логико-грамматические единицы, характерные
для английской научно-технической литературы**

- accordingly – таким образом; соответственно; поэтому
according to – согласно
account for – отвечать; объяснить
after the manner – по способу
ahead of time – заблаговременно
along with – одновременно; наряду; вместе
in particular – и в частности
and so forth, and so on – и так далее
and the like – и тому подобное
apart from – помимо; кроме as как; так как; когда; тогда когда; по мере
того как; в качестве
as a matter of fact – на самом деле; фактически, собственно говоря
as an alternative – вместо
as appropriate – соответственно
as a result – в результате
as a rule – как правило
as a whole – в целом
as compared with – по сравнению
as far as ... is concerned – что касается
as for – что касается; относительно; вплоть до
as regards – что касается
at all events – при всех условиях; во всяком случае
at issue – рассматриваемый
bearing in mind – принимая во внимание, учитывая
be of the opinion – выражать мнение
be responsible for – объяснять; являться причиной
by means of – при помощи; посредством; путем
by reference to – ссылаясь на; относительно; что касается
compatible with – совместимый
consequently – поэтому; следовательно
consideration should be given to – следует обратить внимание на
despite – несмотря на
due to – вследствие; по причине; благодаря: из-за: в силу
emphasizing – подчеркивая
except for – за исключением, кроме

figure of merit – коэффициент качества
first rate – ервоклассный
for lack of – из-за отсутствия
for this reason – по этой причине
for want of – из-за недостатка
from time to time – время от времени
generally speaking вообще говоря
having considered – приняв во внимание
having examined – рассмотрев
having expressed – выразив
having regard to – принимая во внимание
hence – следовательно
in accordance with – в соответствии с; согласно
in addition to – кроме того; в дополнение к
in advance – заранее; вперед
in comparison to (with) – по сравнению с
in compliance with – в соответствии с
in connection with – в связи с
in consequence of – в результате; вследствие
in fact – действительно; на самом деле
in favour (of) – в пользу
in other words – другими словами
in outline – в общих чертах
keeping in mind – имея в виду; принимая во внимание
last but one – предпоследний
namely – а именно; то есть
notably – исключительно; особенно; весьма
of principle – принципиальный
off the point – не по существу
on behalf of – от имени; во имя
on the basis of – на основании; на основе
on the contrary – наоборот; напротив
on the one hand – с одной стороны
on the other hand – с другой стороны
on the whole – в целом
partly – частично
point of interest – интересующий вопрос
providing, provided – при условии, если
recognizing – признавая
regarding – относительно
regardless – независимо
result in – иметь результатом; приводить к; выражаться в

that is (i.e.) – то есть
that is to say – иными словами
that is why – вот почему
the former – первый (из двух названных)
the latter – последний (из двух названных)
under consideration – рассматриваемый
under way – в процессе осуществления
with a view to – с целью; с намерением
with reference to – ссылаясь на, относительно; что касается

Список литературы

- 1 **Вейзе, А. А.** Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А. А. Вейзе. – М. : Высш. шк., 1985. – 127 с.
- 2 **Ратнер, Ф. Л.** В помощь изучающим немецкий язык : учеб.-метод. пособие / Ф. Л. Ратнер. – Казань : Казан. ун-т, 1988. – 112 с.
- 3 **Судовцев, В. А.** Научно-техническая информация и перевод : учеб. пособие / В. А. Судовцев. – М. : Высш. шк., 1989. – 232 с.
- 4 Учебно-методические указания для студентов II-III курсов, аспирантов и соискателей по теме «Реферирование и аннотирование иностранной литературы по специальности» / сост. : О. А. Ставцева, К. Р. Маркитантова; Кемеров. гос. ун-т. – Кемерово, 1990. – 21 с.
- 5 Учебное пособие по научно-техническому переводу для слушателей ФПК и ФОП. Часть 1 / сост. : А. В. Коржавин, В. П. Тюльнина. – М. : МГИ, 1992. – 34 с.
- 6 Методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку для аспирантов и соискателей. Аннотирование и реферирование статей и книг по специальности / сост. : О. А. Витохина [и др]. – Белгород : БКАПК, 1996. – 54 с.
- 7 Английский язык для инженеров : учеб. / Т. Ю. Полякова [и др]. – 5-е изд., стереотип. – М. : Высш. шк., 2000. – 453 с.
- 8 **Рябцева, Н. В.** Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики : новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). – 2-е изд. – М. : Флинта; Наука, 2000. – 600 с.
- 9 Методические указания для обучения устной речи на английском языке: практическое пособие для студентов-магистрантов / сост. : Н. Н. Курпешко; Кузбас. гос. техн. ун-т. – Кемерово, 2001. – 38 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Аннотация и реферат. Виды и отличия.....	3
1.1 Приемы сжатия или «компрессии» текста оригинала.....	5
1.2 Методика работы с иностранной научной литературой.....	7
1.3 Алгоритмы учебных действий над текстом.....	8
1.4 Самостоятельная работа.....	10
2 Тексты для аннотирования и реферирования.....	11
2.1 Английский язык.....	11
2.2 Немецкий язык.....	14
2.3 Французский язык.....	16
2.4 Испанский язык.....	19
3 Задания по составлению аннотаций и рефератов.....	21
приложение А. Языковые клише для составления аннотаций и рефератов.....	22
приложение Б. Наиболее употребительные слова и сокращения, заимствованные из латинского языка.....	26
приложение В. Логико-грамматические единицы, характерные для английской научно-технической литературы.....	27
Список литературы.....	30

Учебное издание

*ДРОЗДОВА Миральда Ивановна
ЯРОШ Тереза Станиславовна*

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ

Учебно-методическое пособие

Технический редактор В. Н. Кучерова
Корректор А. А. Емельяненко
Компьютерная верстка – А. В. Давыдова

Подписано в печать 31.07.2019 г. Формат 60x84 1/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Печать на ризографе.
Усл. печ. л.1,86. Уч.-изд. л.1,94. Тираж 100 экз.
Зак. № . Изд. № 64

Издатель и полиграфическое исполнение:
Белорусский государственный университет транспорта.
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий
№ 1/361 от 13.06.2014.
№ 2/104 от 01.04.2014.
№ 3/1583 от 14.11.2017.
Ул. Кирова, 34, 246653, г. Гомель